

ОТЗЫВ

от д-ра Майи Димитровой Кузовой, доцента в Пловдивском университете
им. Паисия Хилендарского

на материалы, представленные для участия в конкурсе
на занятие академической должности „доцент“
Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского

по области высшего образования 2. Гуманитарные науки
профессиональному направлению 2.1. Филология (Современный китайский язык – Лингвокультурология)

В конкурсе на должность „доцент“, объявленном в Государственной газете, № 98 от 19.11.2024 и на интернет-странице Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского (ПУ) для нужд кафедры русской филологии при Филологическом факультете, **в качестве кандидата участвует гл. асс. д-р Елица Димитрова Миланова** (кафедра русской филологии ПУ).

1. Общее представление процедуры и кандидата

Приказом № РД-22-435/18.02.2025 Ректора ПУ я включена в состав научного жюри для проведения объявленного конкурса на занятие академической должности „доцент“ ПУ.

Гл. асс. д-р Елица Димитрова Миланова – **единственный кандидат** для участия в процедуре по конкурсу. Комплект представленных кандидатом материалов на бумажном и электронном носителях находится в полном соответствии с Правилами развития академического состава ПУ – наличествуют все необходимые и перечисленные в **Заявлении** документы с полным текстовым содержанием. К рецензированию для участия в конкурсе принимаются **хабилитационный труд, 2 студии и 9 статей**.

Елица Миланова – **бакалавр** ВТУ им. Св. св. Кирилла и Мефодия по специальности „Прикладная лингвистика с русским и китайским языками“ (2014, носитель Академического приза Муниципалитета Велико-Тырново). Она лауреат I Мирового фестиваля русского языка, Санкт Петербург, Россия (2011). Закончила **магистратуру** „Перевод и интеркультурная коммуникация“ в ПУ (2016, отличник выпуска). В 2021 ей присуждена ОНС „**доктор**“, тема диссертации „Лингвокультурологичен потенциал на митонимите в руския и китайския език“. Владеет на свободном или самостоятельном уровне китайским, русским, английским, сербским языками.

В период 2010-2019 работала переводчиком-фрилансером, с 2016 у нее статус присяжного переводчика. Занимала позицию внештатного преподавателя в ПУ (2014-2019); в 2019 выбрана ассистентом, а в 2023 – главным ассистентом ПУ.

Прошла обучение и ряд специализаций **по китайскому языку**: в Даляньском языковом университете, Китай (2012-2013); в Институте Конфуция при университете Этвеша Лоранда, Будапешт, Венгрия (2015, 2016, 2017, 2018); на повышение квалификации преподавателей, Будапешт (2018), по Международному стандарту обучения китайскому языку, София (2025); **по русскому языку**: Школа молодого переводчика, Москва, Россия (2016), летняя школа в РУДН, Москва, Россия (2018). Обучалась на семинарах „Scopus в помощь вашей научно-исследовательской деятельности“, Пловдив (2019), „Эффективная процедура борьбы с плагиатом в ВУЗ“, Пловдив (2023). Выступала и лектором на семинарах: „Динамика языков в миноритарной

ситуации“, РУДН, Москва (2024), „Аспекты преподавания китайского языка, литературы и культуры“ (2019).

Мои личные впечатления о д-ре Милановой отличные – она организована, находчива, аккуратна, лояльна в работе и исключительно важна для сектора синологии нашей кафедры. По характеру она деликатная, лучезарная, отзывчивая и доброжелательная – из тех людей, с которыми уютно.

2. Общая характеристика деятельности кандидата

Елица Миланова ангажирована в обучении всех специальностей с китайским языком на ФФ ПУ. Ведет **обязательные лекционные курсы** „Страноведение“, „Современный китайский язык“ (все 4 части: Фонетика / Лексикология / Морфология / Синтаксис), „Методика обучения китайскому языку“; **элективные и факультативные дисциплины**: „Китайская культура как часть обучения китайскому языку“, „Бизнес-лексика современного китайского языка“; **занятия по практическому китайскому языку** (для бакалавров) и **по китайскому в специализированном языковом модуле МП** „Языковое обеспечение и культурные деятельности в туризме“.

Внеаудиторно участвует в комиссиях по проведению Госэкзаменов по китайскому языку; руководит дипломантами и рецензирует дипломные работы (МП „Перевод и межкультурная коммуникация“, „Актуальная русистика“); руководит студентами для участия в научных форумах (Национальная научная конференция для студентов и докторантов, 2020, 2023). Участвовала в 6 международных проектах с многостранным партнерством (2018-2023).

Области ее научных интересов – это лингвокультурология, когнитивная и этнолингвистика, сопоставительное языкознание, межкультурная коммуникация, лингводидактика, проблемы перевода, математическая лингвистика (с 2013 года – член Национальной комиссии олимпиады по математической лингвистике). Состоит членом Ассоциации китаистов в Болгарии.

За период 2017-2025 Е. Миланова участвовала в работе 14 национальных и международных конференций (9 – за рубежом); она автор / составитель научного сборника (2024) и двух словарей (2021); рецензент издания BTU Studia Philologica Universitatis Velikotarnovensis.

Хабилитационный труд „Митологични метаморфози“ (Пловдив: Арена Принт, 2024, 196 с.) является интригующим лингвокультурологическим исследованием, в котором выделяются и анализируются ведущие компоненты китайской и славянской мифологических картин мира, извлеченные из всего разнородного спектра возможной экспликации: художественная литература, кино, визуальные искусства, компьютерные и настольные игры, онлайн содержание.

Идея и цель подобной смелой и видимо трудной разработки – это „подхватить“ фокус (просто) описания характерологического мифологического „реквизита“ и пойти дальше. То есть, маркировать и осмыслить нынешнюю его беспокойную динамику – модификацию и искривление образов, их актуализацию и адаптацию – как рефлексии на динамику современной реальности. Реальность эта совершенно различна и целиком подвластна универсальной виртуальности, где мифология заново регулирует свои функции и ищет свое место. Переосмысленная и преобразованная, она создает и внедряет свой новый „арсенал“. Альтернативный, свежепридуманый, понятный в масштабе – для бóльшего числа людей, для многих культур, на разных языках – унифицированный, глобальный. Доказательственными являются тенденции смешения китайских и славянских мифологических образов с западноевропейскими, как и общий перенос этностереотипов на мифологические образы. Это, со своей стороны, активизирует

переиначенные мифологические ресурсы, которые совсем закономерно превращаются в полезный, интересный, тонкий лингводидактический инструмент языкового и культурологического обучения. Предложены конкретные стратегии геймификации и интеграции мифологических истоков в современный образовательный рынок (см. 5. часть).

Каждая из пяти частей по-своему и в последовательности натягивает нити поисков – **от** прозрачной нужды наших предков в мифологии, от встречи мифологии с современным человеком и его информационным миром **через** нажим на культурную память, на саму структуру мита, попавшего под атаку и культурной интерференции, и фабрично заданных „интерпретаций“ искусственного интеллекта, **к** искривлению мифологических образов, вбирающих неожиданные и несвойственные им смысловые и эмоциональные акценты. Точно схематизирована трихотомия „информационное искажение – языковая личность – культурная память“. Большим и важным представляется вывод о последствиях такого взаимодействия – смещение и постепенная подмена коллективной культурной памяти.

Интеллигентно поставлен вопрос о превенции маргинализации мифологических пластов, находящихся под угрозой полного забвения вследствие потери своей культурной значимости. В серьезную группу выделены факторы, ведущие к такому негативному развоу. Вся четвертая часть, развернутая с применением маркетинговых методов, содержит собственные анализы в целевых группах потребителей мифологического содержания. Шаг за шагом, оригинальными способами (созданием потребительских персон, карт эмпатии, дифференциальных стратегий) накоплен показательный материал, обеспечивающий надежность рассуждений и выводов.

Основные части сопровождают **два интересных приложения**: „Мифологический указатель“ и оригинальное „Жизнь Ньюа Создательницы...“.

Исследование, вне сомнения, успешное. Более того. Чтобы справиться с подобной темой нужны наблюдательность и особое чутье, острый ум, освобожденное образное мышление. И живое воображение. Исследование заслуживает уважения. Такими же были мои впечатления и от блестяще защищенного, переработанного и представленного здесь как (вторая) книга, диссертационного труда. По словам автора, сейчас встречаемся с его естественным продолжением.

Студии „Прецедентика XXI века: миллениалы vs. зумеры“ и „Прецедентные феномены на одежде как способ саморепрезентации в обществе“ поднимают общие и частные вопросы прецедентики. Соответственно, о ее развитии, ее связи с социальными, поведенческими и ментальными характеристиками поколений; о частотных этноспецифических прецедентных феноменах, использованных на одежде для самовыражения в обществе – отслежены модели, их возникновение и потенциал (сопоставлением актуальной ситуации в двух славянских культурах).

Подлежащие рецензированию **9 статей (1 в соавторстве)** – на болгарском и китайском языках, изданы в период 2022-2024. Большинство – по профессиональному направлению конкурса и ясно отграничены от представленных в предыдущих процедурах академического роста. Проблематика – из области китайской мифологии: исследуются трансформации и искривление ее образов (в компьютерных играх), их влияние на формирование языковой личности. Рассматриваются и ошибки на архетипном уровне при адаптации русских народных сказок с героями низшей мифологии. Затронуты проблемы виртуальной реальности и речевой агрессии в интернет-пространстве, дигитальные образовательные горизонты, актуальные лингвокультурологические методические проблемы, новые стратегии языкового обучения и

обучения китайскому языку и культуре. Часть докладованы на научных форумах и включены в авторитетные сборники у нас и за границей. Две публикации индексируются в Web of Science.

В приложенном к документам списке указано **10 цитирований**: 7 – в монографиях и коллективных томах с научным рецензированием и 3 – в нереферируемых журналах с научным рецензированием. Детально описаны цитируемые и цитирующие работы.

3. Критические замечания и рекомендации

У меня нет критических замечаний к содержанию материалов.

Декларированные для участия в конкурсе позиции убедительно подкреплены документально. Научная продукция безусловно автентична, следы плагиата не выявляются.

Адекватно реферировано проделанное, оригинальный вклад подчеркнут объективно (и был выше отмечен). **Важно подчеркнуть** аргументированный вывод о конструировании универсальных и универсализированных (усвоенных согласно уклону национального стереотипа) образов, т.е. о формировании коллективной мировой мифологии, деформирующей этноспецифику культурной памяти.

Научно-прикладной характер и методическая направленность трудов определяют несомненную их полезность в обучении студентов-китаистов. Интердисциплинарные по сути своей, они могут привлечь внимание и разнородного круга специалистов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Документы и материалы, представленные Е. Милановой **отвечают всем правовым требованиям**. Работы содержат оригинальный научный и прикладной вклад, большая часть статей отпечатаны в авторитетных журналах и сборниках за рубежом. Д-р Миланова компетентна как в области своих научных интересов, так и в выполнении академических и преподавательских обязанностей.

Имея в виду качества научной продукции и высокую научно-преподавательскую квалификацию кандидата, нахожу все основания дать свою **положительную** оценку и **рекомендовать** Научному жюри изготовить доклад-предложение в Факультетский совет Филологического факультета **об избрании гл. асс. д-ра Елицы Димитровой Милановой на академическую должность „доцент“ Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского** в области высшего образования 2. Гуманитарные науки, по профессиональному направлению 2.1. Филология (Современный китайский язык – Лингвокультурология).

19.03.2025 г.

Изготовил отзыв:

(Доц. д-р Майя Кузова)